

Allons au supermarché !

N5

JAPONAIS

ACHATS

CUISINE

8:03

きょう
今日のエピソードは、「スーパーへ^い行こう」です。

L'épisode d'aujourd'hui s'appelle « Allons au supermarché! ».

NARRATOR

どようび あさ か もの ひ
土曜日の朝、買い物の日でした。

Doyoubi no asa, kaimono no hi deshita.

C'était samedi matin — jour de courses.

KENTA

おばあちゃん、^{きょう}今日はどうしても^{みそ}味噌^たおにぎりが食べたい!

Obaachan, kyou wa doushitemo miso onigiri ga tabetai!

Mamie, aujourd'hui j'ai vraiment envie d'un onigiri au miso!

FUJIKO

^{みそ}味噌おにぎりか…このあたりだと^みなかなか見つからないね。

Miso onigiri ka... kono atari da to nakanaka mitsukaranai ne.

Un onigiri au miso... c'est difficile à trouver par ici.

KENTA

そうなんだよね。お^{みせ}店に^う売ってないんだ。

Sou nan da yo ne. Omise ni utte nain da.

Je sais. Le magasin n'en vend pas.

FUJIKO

^{まか}
任せて。

Makasete.

Laisse-moi faire.

KENTA

「^{まか}任せて」ってどういうこと？

"Makasete" tte dou iu koto?

Comment ça, « laisse-moi faire » ?

FUJIKO

そのうちわかるよ。

Sono uchi waku yo.

Tu verras.

NARRATOR

そうして二人は^{ふたり}出発^{しゅっぱつ}しました——ケンタはおばあちゃんがもうすべて^{てはい}手配^ししていたなんて、知る^{よし}由^{よし}ありませんでした。

Soushite futari wa shuppatsu shimashita — Kenta wa obaachan ga mou subete tehai shite ita nante, shiru yoshi mo arimasen deshita.

Et les voilà partis — Kenta sans se douter que sa grand-mère avait déjà tout arrangé.

KENTA

でも、あの味噌^{みそ}おにぎり^{おにぎり}って本当に^{ほんとう}見つからないんだよなあ…

Demo, ano miso onigiri tte hontou ni mitsukaranain da naa...

Mais ce genre d'onigiri est tellement difficile à trouver...

FUJIKO

大丈夫^{だいじょうぶ}、今日^{きょう}はいつもと違^{ちが}うから。

Daijoubu, kyou wa itsumo to chigau kara.

Fais-moi confiance, aujourd'hui ça va être différent.

NARRATOR

お店^{みせ}に入った瞬間^{はい}、ケンタはもうどこに行くか分^{しゅんかん}かかっていました。

Omise ni haitta shunkan, Kenta wa mou doko ni iku ka wakatte imashita.

Dès qu'ils sont entrés, Kenta savait déjà où aller.

KENTA

おばあちゃん、これ^み見て!

Obaachan, kore mite!

Mamie, regarde celui-là!

GRAMMAIRE

だめ (dame) est une façon courte et courante de refuser une demande — plus décontractée qu'un « non » bien formel, mais pas du tout impoli en famille.

FUJIKO

^{きょう}
今日はだめよ、ケンタ。

Kyou wa dame yo, Kenta.

Pas aujourd'hui, Kenta.

KENTA

なんで?

Nande?

Pourquoi pas?

FUJIKO

^{いえ} ^{か し}
家にもうお菓子があるからよ。

Ie ni mou okashi ga aru kara yo.

Parce qu'on a déjà des bonbons à la maison.

KENTA

じゃあ、これは?

Jaa, kore wa?

Et celui-là, alors?

FUJIKO

それもだめ。

Sore mo dame.

Celui-là non plus.

KENTA

きょう か し ぜんぜん
今日はお菓子、全然だめなの？

Kyou wa okashi, zenzen dame na no?

Aucun bonbon aujourd'hui?

FUJIKO

いま
今はだめ。

Ima wa dame.

Pas de bonbon pour l'instant.

KENTA

はい…

Haai...

D'accord...

NARRATOR

やさい う ば すす
野菜売り場で、おばあちゃんはゆっくりリストを進めていきました。

Yasai uriba de, obaachan wa yukkuri risuto o susumete ikimashita.

Au rayon des fruits et légumes, Fujiko avançait tranquillement dans sa liste.

GRAMMAIRE

二つ (futatsu), 三つ (mittsu) — le compteur générique pour les objets en général. Les fruits et légumes s'en sortent avec ce compteur passe-partout, mais certains objets ont leur propre compteur — de quoi dérouter même ceux qui étudient le japonais depuis un moment.

FUJIKO

たま ふた
玉ねぎ、二つ…

Tamanegi, futatsu...

Il nous faut deux oignons...

KENTA

たま ふた りょうかい
玉ねぎ二つ、了解！

Tamanegi futatsu, ryoukai!

Deux oignons, compris!

FUJIKO

それから、りんごを三つ、赤くてきれいなもの。

Sorekara, ringo o mittsu, akakute kirei na no.

Et trois pommes, bien rouges.

KENTA

いち、に、さん!

Ichi, ni, san!

Un, deux, trois!

FUJIKO

そう、それでいいよ。それからお米も一袋。

Sou, sore de ii yo. Sorekara okome mo hitofukuro.

C'est ça. Et un sac de riz.

KENTA

おばあちゃん、これ大きすぎるよ。

Obaachan, kore ookisugiru yo.

Celui-là est trop gros, mamie.

FUJIKO

じゃあ、隣にある小さいのにして。

Jaa, tonari ni aru chiisai no ni shite.

Alors prends le plus petit, juste à côté.

KENTA

りょうかい
了解!

Ryokai!

C'est fait!

FUJIKO

いいね。これで今夜の晩ご飯は大丈夫そう。

Ii ne. Kore de kon'ya no bangohan wa daijoubu sou.

Parfait. Je pense que ça suffit pour le dîner de ce soir.

NARRATOR

さいご よ にく さかな
最後に寄ったのは、お肉とお魚のコーナーでした。

Saigo ni yotta no wa, oniku to osakana no kōnā deshita.

Leur dernier arrêt fut le rayon boucherie-poissonnerie.

NAO

なに
こんにちは!何になさいますか?

Konnichiwa! Nani ni nasaimasu ka?

Bonjour! Qu'est-ce que je vous sers?

FUJIKO

ぶたにく うす ぎ ねが
こんにちは。豚肉の薄切りをお願いします。

Konnichiwa. Butaniku no usugiri o onegai shimasu.

Bonjour. Je voudrais du porc tranché, s'il vous plaît.

GRAMMAIRE

~くらい (kurai) adoucit un chiffre en l'approximant — « environ » cette quantité. « 三百グラムくらい » (sanbyaku guramu kurai) veut dire « environ trois cents grammes », laissant une marge plutôt que d'exiger un nombre exact.

NAO

なん
かしこまりました!何グラムにしましょうか?

Kashikomarimashita! Nan guramu ni shimashou ka?

Bien sûr! Vous en voulez combien de grammes?

FUJIKO

さんびゃく ねが
三百グラムくらいでお願いできますか?

Sanbyaku guramu kurai de onegai dekimasu ka?

Environ trois cents grammes, si c'est possible.

GRAMMAIRE

100gで200円 (hyaku guramu de nihyaku en) — ici で marque l'unité sur laquelle le prix est calculé : « pour 100g, 200 yens ». C'est le même で que dans 3個で500円 (trois pour 500 yens) — un prix par quantité, pas à l'unité.

NAO

えっと…^{ひやく}百グラムで^{にひやくえん}二百円になります。

Etto... hyaku guramu de nihyaku en ni narimasu.

Voyons voir... cent grammes, ça fait deux cents yens.

NAO

^{さんびやく}三百グラムだと^{ろっぴやくえん}六百円ですね。

Sanbyaku guramu da to roppyaku en desu ne.

Donc trois cents grammes, ça fait six cents yens.

FUJIKO

うーん、^{すこ}少し^へ減らせますか?^{にひやくごじゅう}二百五十グラムくらいで。

Ūn, sukoshi herasemasu ka? Nihyaku gojuu guramu kurai de.

Hmm, vous pourriez en mettre un peu moins? Disons deux cent cinquante.

NAO

^{だいじょうぶ}大丈夫ですよ!^{ごひやくえん}それだと五百円になります。

Daijoubu desu yo! Sore da to gohyaku en ni narimasu.

Pas de souci! Ça fera cinq cents yens, alors.

VOCABULAIRE

おまけ (omake) — ce petit cadeau ou cet échantillon qu'un commerce offre en plus, gratuitement, juste un geste sympathique.
Très courant dans les commerces de quartier.

FUJIKO

それで^{けっこう}結構です。

Sore de kekkou desu.

Parfait, ça me va.

NAO

^{きみ}君は、^{てつだ}お手伝いさん、^{ひときれため}一切試してみる?

Kimi wa, otetsudai-san, hitokire tameshite miru?

Et toi, petit assistant — tu veux goûter une tranche?

KENTA

いいの?!

li no?!

Je peux?!

NAO

ちい
小さいのだけね!

Chiisai no dake ne!

Juste un petit morceau, d'accord?

KENTA

すごくおいしい!

Sugoku oishii!

C'est trop bon!

NAO

ほか なに
できました!他に何かありますか?

Dekimashita! Hoka ni nanika arimasu ka?

Voilà, c'est prêt! Autre chose?

FUJIKO

きょう ぜんぶ
今日はこれで全部です、ありがとうございます。

Kyou wa kore de zenbu desu, arigatou gozaimasu.

C'est tout pour aujourd'hui, merci.

NAO

よ しゅうまつ ふたり
どうぞ。良い週末を、お二人とも!

Douzo. Yoi shuumatsu o, ofutari tomo!

Voilà pour vous. Bon week-end à tous les deux!

NARRATOR

む とちゅう いちどため
レジに向かう途中、ケンタはもう一度試してみました。

Reji ni mukau tochuu, Kenta wa mou ichido tameshite mimashita.

En allant vers la caisse, Kenta a retenté sa chance.

ARGOT

これだけちょうだいよ (kore dake choudai yo) — だけ (« seulement ») réduit la demande à cette seule chose, et ちょうだいよ est le « donne » capricieux et familier qu'un enfant utilise à la place du ください, plus poli. Ensemble, ça donne exactement ce marchandage du « juste celui-là, allez ».

KENTA

おばあちゃん、この車見て!

Obaachan, kono kuruma mite!

Mamie, regarde cette voiture!

FUJIKO

だめよ、ケンタ。

Dame yo, Kenta.

Non, Kenta.

KENTA

これだけちょうだいよ。すごく小さいし。

Kore dake choudai yo. Sugoku chiisai shi.

Juste celle-là? Elle est toute petite.

FUJIKO

おもちゃに「小さい」なんてないの。

Omocha ni "chiisai" nante nai no.

Il n'y a pas de « toute petite » quand il s'agit de jouets.

KENTA

いい子にするって約束したら?

Ii ko ni suru tte yakusoku shitara?

Et si je promets d'être sage?

FUJIKO

それでもだめ。今日はだめ。

Sore demo dame. Kyou wa dame.

Même pas comme ça. Pas aujourd'hui.

KENTA

はいい…今日は何もうまくいかないなあ。

Haai... kyou wa nani mo umaku ikanai naa.

D'accord... rien ne va comme je veux aujourd'hui.

FUJIKO

大丈夫、きっと良かったって思うから。

Daijoubu, kitto yokatta tte omou kara.

Fais-moi confiance, ça en vaudra la peine.

CULTURE

レジ袋 (rejibukuro) — depuis 2020, le sac plastique est facturé à part dans la plupart des supermarchés japonais, c'est pourquoi la caissière demande toujours avant d'emballer.

KENTA

良かったって、どういう風に？

Yokatta tte, dou iu fuu ni?

Ça en vaudra la peine comment?

NARRATOR

レジの列では、いつもの質問が一つ待っていました。

Reji no retsu de wa, itsumo no shitsumon ga hitotsu matte imashita.

Dans la file de la caisse, il ne restait qu'une question habituelle.

CASHIER

袋はご利用になりますか？

Fukuro wa goriyou ni narimasu ka?

Vous avez besoin d'un sac?

FUJIKO

はい、一つお願いします。

Hai, hitotsu onegai shimasu.

Oui, un, s'il vous plaît.

CASHIER

お支払いはカードですか、現金ですか？

Oshiharai wa kaado desu ka, genkin desu ka?

Carte ou espèces ?

FUJIKO

カードをお願いします。

Kaado de onegai shimasu.

Carte, s'il vous plaît.

CASHIER

お会計、二千百円になります。

Okaikei, nisen hyaku en ni narimasu.

Voilà. Ça fait deux mille cent yens.

VOCABULAIRE

僕 (boku) est la façon dont les garçons et les hommes disent souvent « je » en langage familier — plus doux et plus courant chez les enfants que 俺 (ore), et différent du neutre 私 (watashi) qu'utilise tout le monde. C'est pour ça que Kenta dit « 僕 » plutôt que « 私 ».

FUJIKO

はい、どうぞ。

Hai, douzo.

Voilà.

CASHIER

ありがとうございました! 良い週末を。

Arigatou gozaimashita! Yoi shuumatsu o.

Merci! Bon week-end.

KENTA

これは僕が持つよ、おばあちゃん!

Kore wa boku ga motsu yo, obaachan!

Je porte celui-là, mamie!

NARRATOR

かえ みち み かんが
帰り道、ケンタはまだ見つからなかったおにぎりのことを考えていました。

Kaerimichi, Kenta wa mada mitsukaranakatta onigiri no koto o kangaete imashita.

Sur le chemin du retour, Kenta pensait encore à l'onigiri qu'il n'avait pas trouvé.

KENTA

けっきょく きょう み そ
結局、今日も味噌おにぎりはなしか…

Kekkyoku, kyou mo miso onigiri wa nashi ka...

Alors, pas d'onigiri au miso aujourd'hui...

FUJIKO

い
そうとは言っていないよ。

Sou to wa itte nai yo.

Je n'ai jamais dit ça.

KENTA

どうということ？

Dou iu koto?

Comment ça ?

FUJIKO

みち い まえ とお
こっちの道に行こう——コンビニの前を通るから。

Kotchi no michi ni ikou — konbini no mae o tooru kara.

Passons par là — ça passe devant le konbini.

KENTA

そこにあるかな？

Soko ni aru ka na?

Tu crois qu'ils en auront ?

CULTURE

-**くん** (-kun) est un suffixe de nom utilisé pour les garçons et jeunes hommes, familier et affectueux — c'est pour ça que Yuki appelle Kenta « Kenta-kun ». -**さん** (-san) reste la formule neutre et polie par défaut pour à peu près tout le monde, ce qui explique pourquoi les adultes s'appellent ainsi tout au long de l'épisode.

FUJIKO

さあ、どうかな。

Saa, dou ka na.

On verra bien.

NARRATOR

コンビニに入った瞬間、誰かがもう二人を待っていました。

Konbini ni haitta shunkan, dareka ga mou futari o matte imashita.

Dès qu'ils sont entrés dans le konbini, quelqu'un les attendait déjà.

YUKI

ふじこ
藤子さん! ケンタくん! ちょうどいいタイミング!

Fujiko-san! Kenta-kun! Choudo ii taimingu!

Fujiko-san! Kenta-kun! Quel timing parfait!

FUJIKO

けいかくとお
計画通りね。

Keikaku doori ne.

Exactement comme prévu.

KENTA

けいかく なん けいかく
計画? 何の計画?

Keikaku? Nan no keikaku?

Prévu? Prévu quoi?

YUKI

これ、ケンタくんに。

Kore, Kenta-kun ni.

C'est pour toi, Kenta-kun.

CULTURE

お返し (okaeshi) — la coutume de rendre un cadeau ou une faveur qu'on a reçue. Ça n'a pas besoin d'être coûteux, juste à la hauteur du geste — exactement ce que fait Yuki ici.

KENTA

おにぎりだ!え…もしかして味噌^{みそ}?!

Onigiri da! E... moshikashite miso?!

Un onigiri! Attends... c'est au miso?!

YUKI

今^け朝^さ作^{つく}ったばかりだよ。

Kesa tsukutta bakari da yo.

Je l'ai fait ce matin, tout frais.

KENTA

どうして僕^{ぼく}の好き^すなやつ^しって知^しってたの?!

Doushite boku no sukina yatsu tte shitteta no?!

Comment tu savais que c'était mon préféré?!

YUKI

おばあちゃん^{おし}が教^{かえ}えてくれたの。それに、まだお返^{かえ}ししてなかったから。

Obaachan ga oshiete kureta no. Sore ni, mada okaeshi shitenakatta kara.

Ta grand-mère me l'a dit. Et je vous devais bien ça à tous les deux.

FUJIKO

この前^{まえ}もらった桜餅^{さくらもち}のお礼^{れい}がしたかったんだって。

Kono mae moratta sakuramochi no orei ga shitakatta n datte.

Elle voulait te remercier pour le sakura mochi que tu lui as offert l'autre jour.

YUKI

今^{いま}まで食^たべた中^{なか}で一番^{いちばん}おいしいお菓子^{かし}だったの。これはおにぎりの形^{かたち}をした「ありがとう」だよ。

Ima made tabeta naka de ichiban oishii okashi datta no. Kore wa onigiri no katachi o shita "arigatou" da yo.

C'était l'un des meilleurs desserts que j'aie jamais mangés. Ceci n'est qu'un « merci » en forme d'onigiri.

KENTA

だから^{どうり}か!道理^{きょう}でおばあちゃん、今日^{きょう}ずっとにこにこしてたんだ!

Dakara ka! Douri de obaachan, kyou zutto nikoniko shiteta n da!

C'EST donc ça! Pas étonnant que mamie soit si souriante aujourd'hui!

CULTURE

ソフトクリーム (sofuto kuriimu) — la glace à l'italienne des supérettes de proximité est presque une catégorie à part au Japon. Certaines boutiques font même la queue rien que pour ça, et chaque enseigne jure que la sienne est la meilleure.

FUJIKO

良かったって言ったでしょう。

Yokatta tte itta deshou.

Je t'avais dit que ça en vaudrait la peine.

KENTA

ほんとう良かった!

Hontou ni yokatta!

Ça valait VRAIMENT la peine!

KENTA

おばあちゃん…今日はラッキーな日だから…

Obaachan... kyou wa rakkii na hi da kara...

Mamie... puisqu'aujourd'hui c'est un jour de chance...

FUJIKO

ん?今度は何?

N? Kondo wa nani?

Hmm? Qu'est-ce que tu veux encore?

KENTA

あそのソフトクリーム!有名で、みんな話してるやつ!

Asoko no sofuto kuriimu! Yuumei de, minna hanashiteru yatsu!

Cette glace à l'italienne là-bas! Elle est célèbre, tout le monde en parle!

FUJIKO

…今日だけだからね?

...Kyou dake da kara ne?

...Juste cette fois, d'accord?

KENTA

やった!ありがとう、おばあちゃん!

Yatta! Arigatou, obaachan!

Youpi! Merci, mamie!

YUKI

けっきょく きょう だれ あま もの に
結局、今日は誰も甘い物から逃げられなかったね。

Kekkyoku, kyou wa dare mo amai mono kara nigerarenakatta ne.

On dirait que personne n'échappe aux sucreries aujourd'hui.

NARRATOR

こうして、「だめ」だらけの一日は、味噌^{いちにち}おにぎり^{みそ}と無料^{むりょう}のソフトクリーム^しで締めくくられたのでした。

Koushite, "dame" darake no ichinichi wa, miso onigiri to muryou no sofuto kuriimu de shimekukurareta no deshita.

Et c'est ainsi qu'une journée pleine de « non » s'est terminée avec un onigiri au miso et une glace gratuite.

じかい つづ
次回へ続く

À suivre dans le prochain épisode

もっとゆっくり^{れんしゅう}練習したい?

Tu veux pratiquer à ton propre rythme?

「カランゴリンゴ」なら、字幕^{じまく}・ふりがな^{ほんやく}・翻訳^{ふくしゅう}つきでセリフを復習^{ふくしゅう}できるし、

Avec Calangolingo, tu peux revoir les dialogues avec sous-titres, furigana et traduction.

エピソードのPDFと音声^{おんせい}もダウンロードできるよ。

Et tu peux aussi télécharger le PDF et l'audio de l'épisode.

ロールプレイでカラオケみたいに練習^{れんしゅう}したり、いろんなモードのフラッシュカードで単語^{たんご}を覚えたり^{おぼ}もできる。

Tu peux pratiquer le jeu de rôle façon karaoké, et mémoriser le vocabulaire avec des flashcards dans plusieurs modes interactifs.

リンクは概要欄^{がいようらん}にあるよ。

Le lien est dans la description.

まだ登録^{とうろく}していない方は、チャンネル登録^{かた}とベルマークの通知^{とうろく}をオンにして、^{つうち}

Si tu n'es pas encore abonné, abonne-toi à la chaîne et active la cloche de notifications,

つぎ ^{ものがたり} ^{たの} きの物語も楽しみにしてね! 気に入^きっていただけたら、高評価^{こうひょうか}、シェア、コメント^{ねが}をお願いします。

et guette la prochaine histoire! Si tu as aimé, mets un like, partage et laisse un commentaire.

これがチャンネルの大きな支^{おお}えになります!^{ささ}

Ça aide énormément la chaîne!
